

LIBRARY OF CHINESE CLASSICS  
CHINESE-ENGLISH

大中华文库

汉英对照

花间集

AMONG THE FLOWERS

II

大中华文库

汉英对照

LIBRARY OF CHINESE CLASSICS

Chinese-English

花间集

Among the Flowers

II



赵崇祚 编

傅 恩 英译

张宗友 今译

*Compiled by Zhao Chongzuo*

*Translated into English by Lois Fusek*

*Translated into Modern Chinese by Zhang Zongyou*

译林出版社

Yilin Press

## 图书在版编目(CIP)数据

花间集: 汉英对照 / (后蜀) 赵崇祚编; (美) 傅恩(Fusek, L.) 英译; 张宗友译.

—南京: 译林出版社, 2012.11

(大中华文库)

ISBN 978-7-5447-2508-8

I. ①花… II. ①赵… ②傅… ③张… III. ①汉语-英语-对照读物 ②词(文学)-作品集-中国-晚唐~五代(907~960) IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第251162号

责任编辑: 於梅

审校: 梁良兴 马欣来

大中华文库

## 花间集

赵崇祚 编

傅恩 英译

张宗友 今译

© 2012 译林出版社

出版发行者:

译林出版社

(南京市湖南路1号)

邮政编码 210009

制版、排版者:

南京新博览文化发展有限责任公司

印制者:

深圳佳信达印务有限公司印刷

开本: 960×640 1/16 (精装) 印张: 44.75 印数: 1-3000册

2012年第1版第1次印刷

(汉英对照) ISBN 978-7-5447-2508-8

定价: (精装本) 128.00元 (全二卷)

---

版权所有 盗版必究

## 卷 六

欧阳炯(896—971)

### 【南乡子】八首

#### 其一

##### 【原文】

嫩草如烟，石榴花发海南天。日暮江亭春影绿，鸳鸯浴，水远山长看不足。

##### 【今译】

碧绿的芳草好像凝聚着一团轻烟，石榴花在南方开得多么鲜艳。傍晚的江水清澈碧绿，倒映着江边的亭子，一对鸳鸯在水里嬉戏，悠远秀丽的山水怎么都看不腻。

#### 其二

##### 【原文】

画舸停桡，槿花篱外竹横桥。水上游人沙上女，回顾，笑指芭蕉林里住。

##### 【今译】

华美的大船在这里停驻，槿花篱笆外竹枝横过小桥。船上的游人问沙岸上的少女，少女回头笑嘻嘻地答话，芭蕉林深处就是我的家。



## Chapter Six

Ou-yang Chiung (896—971)

### “Song of the Southern Country” (*Nan-hsiang tzu*), Eight Lyrics

#### 1

- The budding grass is like a soft mist. (4)  
 The pomegranates come to flower beneath the southern sky. (7)  
 At sunset by a river tower, spring shimmers on the water. (7)  
 Mandarin ducks dip in the waves. (3)  
 I can't see enough of the far-flung rivers and mountains! (7)

#### 2

[Variation]

- The oars pull up on the painted barge.  
 Beyond the hibiscus hedge, bamboo criss-cross the bridge.  
 As voyagers bob on the water, girls watch from the beach.  
 They turn and look around, (2)  
 And laughingly point to the banana grove where they live!

### 其三

#### 【原文】

岸远沙平，日斜归路晚霞明。孔雀自怜金翠尾，临水，认得行人惊不起。

#### 【今译】

远处岸边的沙滩多么平坦，回家时天上的晚霞美丽鲜艳。孔雀在欣赏它的金翠的尾巴。它对着江水顾影自怜，它已经熟悉了来往的行人，不会因此而惊飞。

### 其四

#### 【原文】

洞口谁家，木兰船系木兰花。红袖女郎相引去，游南浦，笑倚春风相对语。

#### 【今译】

洞口边是谁的家？木兰做的船儿还系在开着花的木兰树上。穿着红色衣服的少女招引他去游玩，到南面的水边，一个个少女在春风里欢声笑语。



3

[Variation]

The sand is flat on the distant shore.

Rosy clouds at sunset brightly glow on our homeward road.

A peacock preens the gold and azure feathers of his tail.

He is very near the water,

But being used to travelers, he doesn't rise up in alarm!

(2)

4

Whose dwelling lies within the grotto?

The magnolia boat is tied and moored with magnolia lines.

A woman in ruby sleeves leads one of the gentlemen aside.

Strolling beside the south bank,

They laugh in the spring wind as they have a little chat!

### 其五

#### 【原文】

二八花钿，胸前如雪脸如莲。耳坠金鬟穿瑟瑟，霞衣窄，笑倚江头招远客。

#### 【今译】

二八少女头戴花钿，胸前的肌肤如洁白的霜雪，娇嫩的脸颊像含苞的睡莲。戴着碧珠和金耳环，穿着轻柔窄小的衣裙，微笑着在江边招呼过往的行人。

### 其六

#### 【原文】

路入南中，桄榔叶暗蓼花红。两岸人家微雨后，收红豆，树底纤纤抬素手。

#### 【今译】

走到了南国的地界中，桄榔树的叶子碧绿，盛开的蓼花颜色鲜红。两岸的人家在微雨之后，都忙着采摘红豆，在红豆树下她不时地抬起娇嫩的玉手。



5

She is sixteen and the sweetest thing.  
Her breast shines white as snow, and her face is a lotus.  
Her gold-hooped earrings are set with drops of turquoise.  
Her rosy-hued gown fits closely.  
Smiling, she comes to the river to welcome the travelers!

6

Our travels take us through Nan-chung.  
The leaves of the palms shade the red-blooming smartweed.  
After a scattering of rain, everyone comes to the shores.  
They are plucking the red beans.<sup>56</sup>  
Beneath a tree, she gracefully reaches out her pale hand!



### 其七

#### 【原文】

袖敛蛟绡，采香深洞笑相邀。藤杖枝头芦酒滴，铺葵席，豆蔻花间趁晚日。

#### 【今译】

穿着油绸做成的衣裳，笑着相约一同去深洞里采香。装满美酒的葫芦挂在藤杖上，铺上草席，围坐在花丛里，太阳下山都不知。

### 其八

#### 【原文】

翡翠鸂鶒，白蘋香里小沙汀。岛上阴阴秋雨色，芦花扑，数只渔船何处宿。

#### 【今译】

翡翠色的鸂鶒鸟儿多么漂亮，栖息在白蘋花开的小洲上。秋日的岛上浓云密布，就要下雨，芦花随风飞舞。那几只渔船今晚要在哪里停宿？

7

Her rolled-up sleeves are of shagreen.  
Gathering herbs in the grotto, she smiles to welcome him.  
A gourd of new wine hangs on top of a vine-covered staff.  
The sunflower mat is spread out.  
The setting sun is a shimmer among the blossoming nutmeg!

8

The wild ducks are a shiny blue-green.  
The sandy spit lies covered with fragrant white duckweed.  
On the island the autumn rain is a dark and somber shade.  
It pounds away the reed flowers.  
Where will those fishing boats find harbor for the night?



## 【献衷心】一首

### 【原文】

见好花颜色，争笑东风。双脸上，晚妆同。闭小楼深阁，春景重重。三五夜，偏有恨，月明中。情未已，信曾通，满衣犹自染檀红。恨不如双燕，飞舞帘栊。春欲暮，残絮尽，柳条空。

### 【今译】

看到鲜花开得鲜艳，取笑春风多情。美丽的脸颊，也与鲜花相同。掩上了小楼上的闺门，连绵的春色让人断魂。每逢十五的夜晚，相思的人儿肝肠寸断，因为人未团圆月已满。

相思之情无法遏制，书信曾有往来，泪水常常浸湿了罗衣。感叹自己还不如梁间的双燕，它们可以成双成对地飞过帘子。春天就要结束，到处都是飘飞的柳絮，柳枝上空荡荡的。





# “Offering Deep Affection”(Hsien chung-hsin), One Lyric

- She looks closely at the color of the flowers, (5)  
 As they try to laugh at the east winds. (4)  
 Across her two lovely cheeks, (3)  
 Her make-up is that same hue. (3)  
 She shuts herself deep within the small tower. (5)  
 The spring scene is too heavy and full. (4)  
 At evening, on the fifteenth, (3)  
 She feels nothing but sorrow, (3)  
 In the moon's brilliant glow. (3)
- Her love is not yet finished. (3)  
 She has written him a letter. (3)  
 Her gown is tinted with the fragrant red of her tears. (7)  
 Her pain is no match for those mated swallows. (5)  
 They soar and fly as one by the window. (4)  
 Spring is drawing to a close. (3)  
 The catkins have fallen away. (3)  
 The willow branches are bare. (3)

## 【贺明朝】二首

### 其一

#### 【原文】

忆昔花间初识面，红袖半遮，妆脸轻转。石榴裙带，故将纤纤，玉指偷捻，双凤金线。碧梧桐锁深深院，谁料得两情，何日教缱绻。羡春来双燕，飞到玉楼，朝暮相见。

#### 【今译】

回忆当年花丛间初次见面，用红袖轻轻地遮住脸，敷粉的脸颊害羞地转到一边。抚摸着石榴裙上的丝带，故意用纤纤玉指，暗暗地捻着裙子上的双凤金丝线。

浓密的梧桐树覆盖住了小小的庭院。谁能想到恩爱的两个人，何日才能够团圆缠绵？更加羡慕春天里的双燕，在小楼上双入双飞，早晚都可以相见。



# “Offering Congratulations to the Enlightened Reign”(Homing-ch'ao), Two Lyrics

## 1

I remember the day when we first met among the flowers. (7)  
 I lifted my red sleeve to hide my face, (4)  
 And so frivolously turned my head away. (4)  
 I played with the sash on my red skirt, (4)  
 And quite deliberately with my slender, (4)  
 Jadelike fingers, I began to pick away, (4)  
 A pair of phoenixes stitched with gold. (4)

The green *wu-t'ung* trees are locked deep in the garden. (7)  
 Who could know how much we would love one another? (5)  
 Will there be a time when we can be forever close? (5)  
 I envy the mated swallows that come in the spring. (5)  
 Flying, they descend to the jade tower, (4)  
 Where day and night, they are together! (4)





## 其二

### 【原文】

忆昔花间相见后，只凭纤手，暗抛红豆。人前不解，巧传心事，别来依旧，辜负春昼。碧罗衣上蹙金绣。睹对对鸳鸯，空裛泪痕透。想韶颜非久，终是为伊，只恁偷瘦。

### 【今译】

记得当年在花丛间见到你之后，举起纤纤玉手，抛去一颗红豆。在人群中无法诉说心事，只好这样巧妙地传达情意。离别后就不断地受思念的煎熬，辜负了美好的春天。

罗衣上的花纹是用金丝银线织成的，看着衣服上的一对鸳鸯，相思的泪水打湿了衣裳。想到美丽的容颜不可能永驻，终究是为了情郎，一任身形消瘦神色忧伤。

## 【江城子】一首

### 【原文】

晚日金陵岸草平。落霞明，水无情。六代繁华，暗逐逝波声。空有姑苏台上月，如西子镜，照江城。

### 【今译】

傍晚的金陵，江岸上的青草非常茂盛，晚霞鲜艳，流水无情。六朝的繁华往事，都已消逝在江水的涛声中。只有明月高高地挂在姑苏台上，好像西施梳妆的明镜，照着江边的古城。





2

I remember the time after we had met among the flowers.  
I could only depend upon my frail hand,  
And secretly throw to you the red bean.  
With you, I could find no explanations,  
No clever words to tell you how I felt.  
And since you've gone, it is as it was,  
But I have no joy in these spring days.

The gold thread is matted on the green silk of my gown.  
I look well at the design of mated mandarin ducks.  
In vain, the splashing tears soak through my robe.  
I think youth's splendid bloom will not last long.  
And in the end, it will all be for you,  
That I am quietly growing so very thin!

“Song of the River City” (*Chiang-ch'eng tzu*), One Lyric

Grasses on Chin-ling's shores lie still in the evening sun.	(7)
The rosy clouds of sunset are bright.	(3)
The water moves in a relentless flow.	(3)
The pomp and splendor of the Six Dynasties,	(4)
Quietly, inexorably, pass in the sound of the waves.	(5)
In vain, does the moon still rise above the Ku-su Pavilion.	(7)
But just like the lovely Hsi Shih's mirror,	(4)
It glows in beauty on the river city.	(3)